

LEBENS LAUF

IRINA SPITZNAGEL

LORTZINGSTR. 18
D-66111 SAARBRÜCKEN

TEL.: +49-681-36871
MOBIL: +49-179-2505619
FAX: +49-681-30940014
E-MAIL: ISPITZNAGEL@WEB.DE

[HTTP://WWW.GEOCITIES.COM/ISPITZNAGEL](http://www.geocities.com/ispitznagel)

PERSÖNLICHE DATEN

Anschrift: Lortzingstr.18, 66111 Saarbrücken
Geburtsdatum: 19.06.1972
Geburtsort: Freiburg im Breisgau
Nationalität: deutsch
Familienstand: ledig

SCHULAUSBILDUNG

83 - 92 Theodor-Heuss-Gymnasium in Freiburg
Leistungskurse: Englisch, Gemeinschaftskunde
Abschluß Abitur; Note: 2,3

STUDIUM

92-93 Studium an der Albert-Ludwig Universität in Freiburg:
Romanistik und Volkskunde

93-01 Studium an der Universität des Saarlandes: Angewandte
Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen mit den
Fremdsprachen Spanisch und Englisch, Ergänzungsfach Technik

12/00-05/01 Diplomarbeit: „Lokalisierung einer englischen Software ins Deutsche
und Spanische“, Note: 1,0

07/01 Abschluß als Diplomübersetzerin, Note: 1,6

seit 10/01 Aufbaustudium an der Universität des Saarlandes:
Deutsch als Fremdsprache

AUSLANDSSTUDIEN

03-06/89 High School in College Springs (Iowa), USA

01-02/92 Centro Granadí del Español, Granada, Spanien

10/95-04/96 ERASMUS-Aufenthalt (Stipendium) an der Escuela Universitaria de
Traductores e Intérpretes de Granada (EUTI)

BERUFSPRAXIS

- 92-94 Gruppenleiterin und Dolmetscherin auf deutsch-spanischen Jugendfreizeiten des Förderkreis Ferienzentren e.V.
- seit 97 Ehrenamtliche Tätigkeit als Übersetzerin für unterschiedliche Menschenrechtsorganisationen
- 07/97 Diskussionsdolmetschen Spanisch <> Deutsch auf einer Konferenz zum Thema Menschenrechte
- 04/99 Diskussionsdolmetschen Spanisch <> Deutsch auf einer Konferenz zum Thema Menschenrechte
- 00 Erstellung einer Terminologiedatenbank Spanisch <> Deutsch für die Schenck Pegasus GmbH
- seit 01 freiberufliche Übersetzerin: notarielle Urkunden, Verträge, usw. für Privatkunden und die Übersetzungsbüros Tradex GmbH und Fremdsprachen-Institut Saarbrücken

SONSTIGES

- seit 02 Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.
- seit 02 Für die Gerichte des Saarlandes und saarländischen Notare allgemein vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Spanisch, Englisch und Katalanisch

FREMDSPRACHEN

Spanisch
Englisch
Katalanisch
Französisch (Grundkenntnisse)

EDV

Sehr gute Kenntnisse und Ausstattung (Software und Hardware)
Erfahrung mit CAT- und Lokalisierungsanwendungen
HTML-Kenntnisse

PUBLIKATIONEN

- 01 „Internationalisierung von Software als Voraussetzung für die Lokalisierung“, Saarbrücker Studien zu Sprachdatenverarbeitung und Übersetzen, Band 18
- 01 „Internationalisierung - eine Voraussetzung für erfolgreiche Lokalisierung“, in: MDÜ 4-5/2001, S.32-38
- 02 „Software: Lokalisierung“ und „Software: Internationalisierung“
Praxishandbuch Technische Dokumentation, Abschnitte 13.4.1 und 13.4.2, Weka-Verlag Augsburg, August 2002

Saarbrücken, den 8. Dezember 2002